

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

14 MEI 1969.

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 5 april 1955 betreffende de wedden van de ambtsdragere bij de Raad van State, gewijzigd door de wet van 28 maart 1964.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN (1),  
UITGEBRACHT DOOR DE HEER HENCKENS.

DAMES EN HEREN,

Aan de bespreking van dit wetsvoorstel wijdde uw commissie twee vergaderingen nl. op 20 maart en 30 april 1969. Dit tijdsverloop tussen de twee vergaderingen was nodig om aan de Minister van Binnenlandse Zaken de gelegenheid te geven het advies in te winnen van zijn collega's van het Openbaar Ambt en van de Begroting, advies dat aan de Commissie werd medegedeeld tijdens de tweede vergadering.

\* \*

Vooraf verstrekt de auteur een korte toelichting over de draagwijdte van zijn voorstel. Het wetsontwerp tot hervorming van de wetten op de Raad van State wijzigt tegelijk de organieke wet en de wet betreffende de wedden van de ambtsdragere bij deze instelling. In verband met de goedkeuring van de wijzigingen in de organieke wet rijzen er een aantal moeilijkheden; ander is het gesteld met de wijziging

#### (1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter : de heer Saint-Remy.

A. - Leden: de heren Bijmens, Callebert, Coucke, Devos (R.), Henckens, Saint-Remy, Suykerbuyk, Verroken, - Boel, Cudell, Demets, Detège, Juste, Nazé Van Daele, - Hubaux, Lefebvre (R.), Pede, Philippart, Piron, - Anclaux, Leys, - Defosset,

B. - Plaatsvervangers : de heren De Keersmeeker, Gheysen, Humblet, Meyers, - Félix, Glinne, Seinie, Van Lent, - Cornet d'Elzius, De Ceo, Hennotte, - Bebjon, - Perin.

Zie:

51 (B.Z. 1968) :

- N° 1: Wetsvoorstel,

## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

11 MAI 1969.

### PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, modifiée par la loi du 28 mars 1964.

### RAPPORT

FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION DE L'INTERIEUR (1).  
PAR M. HENCKENS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a consacré deux réunions, en l'occurrence les 20 mars et 30 avril 1969, à la discussion de la présente proposition de loi. Ce long intervalle entre les deux réunions a été nécessaire afin de permettre au Ministre de l'Intérieur de recueillir l'avis de ses collègues de la Fonction publique et du Budget, avis qui ont, dès lors, été communiqués à la Commission au cours de la seconde réunion.

\* \*

Tout d'abord, l'auteur de la proposition a exposé brièvement la teneur de celle-ci. Le projet de loi modifiant les lois sur le Conseil d'Etat modifie également la loi organique et la loi relative aux traitements des titulaires d'une fonction dans cette institution. L'adoption des modifications à la loi organique se heurte à certaines difficultés; il en va autrement de la modification de la loi sur les traitements.

#### (1) Composition de la Commission:

Président: M. Saint-Remy.

A. - Membres : MM. Bijmens, Callebert, Coucke, Devos (R), Henckens, Saint-Remy, Suykerbuyk, Verroken, - Boel, Cudell, Demets, Detège, Juste, Nazé Van Daele, - Hubaux, Lefebvre (R.), Pede, Philippart, Piron, - Anclaux, Leys, - Defosset,

B. - Suppléants: MM. De Keersmeeker, Gheysen, Humblet, Meyers, - Félix, Glinne, Sainte, Van Lent, - Cornet d'Elzius, De Croo, Hennotte, - Bebjon, - Perin,

Voir:

SI (S.E. 1968) :

- N° 1: Proposition de loi.

ging van de wet op de wedden, waarin men regelen wil invoegen die in het Gerechtelijk Wetboek zijn opgenomen, mits ze aan te passen aan de toestanden welke aan de Raad van State eigen zijn,

De bedoeling van dit voorstel is de twee nagestreefde doeleinden te splitsen en zo vlug mogelijk te verwezenlijken, wat eensgezind wordt aanvaard.

Het wetsvoorstel strekt er in de eerste plaats toe voor de toekomst sommige bepalingen weg te laten die hun uitwerking gehad hebben (art. 1) en sommige aanpassingen door te voeren naar analogie van wat is ingevoerd door bepaalde artikelen van het Gerechtelijk Wetboek.

In de tweede plaats strekt het voorstel er toe, naar het voorbeeld van hetgeen in de rechterlijke orde en het Rekenhof is gedaan, de diensten te valoriseren die gepresteerd zijn voor de benoeming bij de Raad van State. Daarbij is rekening gehouden met de bijzondere factoren die eigen zijn aan de loopbaan bij de Raad van State. Thans reeds worden de jaren die in overheidsdiensten met rechtspersoonlijkheid gepresteerd zijn, medegerekend bij de berekening van de wedden, voor zover zij meer dan tien jaar bedragen. De totale valorisatie van de vroeger gepresteerde diensten is reeds vastgelegd in de huidige wet, maar alleen voor de bij de griffie verrichte diensten.

Ten slotte wil artikel 4 aan de bepaling die de vroegere diensten valoriseert, uitwerking geven op 1 januari 1961; het is immers op die datum dat op de leden van de rechterlijke orde en van het Rekenhof gelijkaardige maatregelen werden toegepast.

De Minister verklaart zich in principe voorstander van een globale behandeling van de Wijzigingen in de wetgeving op de Raad van State: te dien einde zal hij het vroeger ingediende wetsontwerp onderzoeken, en, rekening houdend met het advies van de Raad van State dat op dit ogenblik in zijn bezit is, amendementen voorstellen. Hij kan echter in principe zijn akkoord betuigen om dit wetsvoorstel dat uitsluitend handelt over de wedden afzonderlijk, te bespreken,

De Minister kan zich verenigen met de bepalingen van artikel 1.

In verband met artikel 2, vestigt hij er de aandacht op dat het voorstel wat de interpretatie van de vroeger gepresteerde diensten betreft, veel verder reikt dan het Gerechtelijk Wetboek. Hieronder zouden begrepen zijn de diensten gepresteerd bij de provinciale of gemeentelijke besturen, bij de C.O.U.'s. en bij de organismen van openbaar nut die niet onderworpen zijn aan de wet van 16 maart 1954. Aangezien echter de ervaring opgedaan in deze diensten zeer nuttig kan zijn voor de werkzaamheden bij de Raad van State, betuigt hij zijn akkoord met deze interpretatie.

Om louter technische reden en sluit de Minister zich aan bij de tekst welke zijn collega van het Openbaar Ambt voor artikel 2 heeft voorgesteld, zulks op de door laatstgenoemde aangevoerde gronden, en hij dient een amendement in die zin in.

Tevens stelt de Minister voor artikel 3 van het voorstel weg te laten aangezien het vraagstuk van de schadevergoeding in de openbare sector voor de ongevallen in dienst of op de weg van en naar het werk, reeds geregeld werd door de wet van 3 juli 1967 en het koninklijk besluit van 24 januari 1969.

De auteur van het voorstel verklaart het een te zijn met deze technische wijzigingen, maar wijst erop dat de term « ambtenaarschap » in de huidige wet voorkomt en alle in zijn voorstel vooropgestelde hypothesen dekt, zodat hij ruim moet geïnterpreteerd worden, overeenkomstig de thans geldende interpretatie bij de Raad van State betreffende de in aanmerking komende diensten.

De Minister verklaart formeel dat de term « ambtenaarschap » in die ruime zin, zoals door de auteur aangeduid, dient te worden geïnterpreteerd.

dans laquelle on veut insérer des règles qui figurent au Code judiciaire, en les adaptant aux situations propres au Conseil d'Etat.

Le but de la proposition est de scinder les deux objectifs visés et de les atteindre le plus rapidement possible, ce but étant unanimement admis.

La proposition de loi tend, en premier lieu, à supprimer dorénavant certaines dispositions qui ont déjà porté leurs effets (art. 1<sup>er</sup>) et à procéder à quelques adaptations, par analogie avec ce qui a été instauré par certains articles du Code judiciaire.

En second lieu, la proposition tend, à l'exemple de ce qui a été réalisé dans l'Ordre judiciaire et à la Cour des Comptes, à valoriser les prestations de services antérieures à la nomination au Conseil d'Etat. A cet égard, il a été tenu compte des particularités de la carrière au Conseil d'Etat. Actuellement déjà, les années passées dans les services publics dotés de la personnalité juridique sont incluses dans le calcul du traitement, pour autant que leur nombre soit supérieur à dix. La valorisation totale des prestations de service antérieures est déjà fixée dans la loi actuelle, mais uniquement pour les services accomplis au greffe.

Enfin, l'article 4 a pour objet de fixer au 1<sup>er</sup> janvier 1964 la date à laquelle la disposition qui valorise les services antérieurs produit ses effets; c'est à cette date, en effet, que des mesures similaires ont été appliquées aux membres de l'Ordre judiciaire et de la Cour des comptes.

Le Ministre déclare être, en principe, partisan de l'examen global des modifications de la législation sur le Conseil d'Etat; à cette fin, il étudiera le projet de loi antérieur et présentera des amendements, compte tenu de l'avis émanant du Conseil d'Etat et actuellement en sa possession. En ce qui concerne la présente proposition de loi, qui porte uniquement sur les traitements, il peut toutefois se déclarer d'accord en principe pour que l'examen en ait lieu séparément.

Le Ministre marque son accord sur l'article premier.

En ce qui concerne l'article 2, il attire l'attention sur le fait que la proposition de loi va beaucoup plus loin que le Code judiciaire dans son interprétation des services antérieurs. Ceux-ci comprendraient les services accomplis auprès des administrations provinciales ou communales, des C.A.P. et des organismes d'intérêt public qui ne sont pas assujettis à la loi du 16 mars 1954. Etant donné toutefois que l'expérience acquise dans ces services peut être très utile aux travaux du Conseil d'Etat, il marque son accord sur cette interprétation.

Pour des raisons d'ordre exclusivement technique, le Ministre se rallie au texte proposé pour l'article 2 par son collègue de la Fonction publique, pour les motifs invoqués par celui-ci, et présente un amendement en ce sens.

Le Ministre propose en même temps de supprimer l'article 3 de la proposition, étant donné que, dans le secteur public, le problème de l'indemnisation en cas d'accident survenu en service ou sur le chemin du travail est déjà réglé par la loi du 3 juillet 1967 et l'arrêté royal du 24 janvier 1969.

L'auteur de la proposition déclare que ces modifications techniques emportent son approbation; il souligne que le terme « fonctionnariat » figure dans la loi actuelle et recouvre toutes les hypothèses prévues dans la proposition; que ce terme doit donc être interprété au sens large, conformément à l'interprétation actuellement en vigueur au Conseil d'Etat en ce qui concerne les services à prendre en considération.

Le Ministre déclare formellement que le terme « fonctionnariat » doit être interprété au sens large, de la manière indiquée par l'auteur.

Wat artikel 4 van het wetsvoorstel betreft, deelt de Minister mede dat de Minister van de Begroting bczwaren van financiële aard naar voren heeft gebracht. Tal van voorstellen in verband met het financieel statuut van de agenten in openbare dienst zijn op dit ocnbkhk ter studie en zullen besproken worden in het kader van de sociale programmatie in de overheidsdiensten.

Het probleem van de terugwerkende kracht kan slechts worden behandeld in het raam van de bespreking van het globale ontwerp en in samenhang met de eerstvolgende sociale programmatic voor het Openbaar Ambt in zijn geheel.

Verder zij opgemerkt dat op de begroting van Binnenlandse Zaken slechts 6 miljoen frank is uitgetrokken voor het dekken van de globale last welke de hervorming van de Raad van State met aich zal brengen. Nu zou de thans voorgestelde retroactiviteit alleen al 8180 000 frank kosten. Derhalve kan de Regering de retroactiviteit pas vanaf 1 januari 1969 in overweging nemen. De Minister heeft een amendement ill die zin voorgesteld op artikel 4 van het voorstel.

De auteur van het voorstel wijst erop dat men voor de Raad van State in feite een andere oplossing voorstelt, dan die welke is aangenomen voor de rechterlijke orde en het Rekenhof. Hij neemt dat de Commissie de keuze heeft tussen twee oplossingen. De tekst goedkeuren van het wetsvoorstel: de behandeling in openbare vergadering van de Kamer zou beëindigd worden vóór het zomerreces; de Senaatscommissie zou het overgezonden ontwerp onderzoeken in de herfst. Op dat ogenblik zal de Regering in elk geval met kennis van zaken kunnen stelling nemen en zullen de onderhandelingen in het raam van de sociale programmatie een einde hebben genomen.

De tweede oplossing: er zijn 6 000 000 frank beschikbaar op de begroting; aangezien de bedoelde hervormingen niet zullen worden verwezenlijkt vóór het einde van dit jaar, zal dit krediet nogmaals niet gebruikt worden in 1969. Kan dan niet overwogen worden een beperkte retroactiviteit toe te kennen?

Verscheidene andere leden verklaren zich voorstander van de retroactiviteit.

Een lid meent dat het verkeerd is het probleem van de wedden van de leden van de Raad van State te situeren in het kader van de sociale programmatie voor het overheids-personeel: sinds jaren wordt een krediet van meerdere miljoenen franken niet opgebruikt en werden gelijkaardige maatregelen reeds toegepast voor de leden van de rechterlijke orde en van het Rekenhof. Het vraagstuk van de retroactiviteit dat ons thans bezighoudt, is van een andere aard dan datgene dat het voorwerp uitmaakt van de besprekingen in het raam van de sociale programmatie. Men moet dan ook dit probleem onderzoeken los van die programmatie.

Enkele andere leden verklaren zich tegenstander van de retroactiviteit. Een lid meent dat zij de sociale vooruitgang remt daar op een bepaald dienstjaar de last drukt van meerdere vorige dienstjaren. Dit lid vraagt dan ook dat de Commissie zou ingaan op het voorstel van de Minister. Het wetsvoorstel zou aldus binnen een redelijke termijn door het Parlement kunnen aangenomen worden, wat voor de betrokkenen een onmiddellijk voordeel zou met zich brengen.

De Minister onderstreept dat hij gaarne bevestigend zou willen antwoorden op het voorstel van de auteur van het wetsvoorstel: hij kan zulks echter niet omdat het vraagstuk van de terugwerkende kracht thans het voorwerp uitmaakt van een globale discussie.

En ci: qui concerne l'article 4 de la proposition de loi, le Ministre communique que le Ministre du Budget a formulé des objections d'ordre financier. De nombreuses propositions relatives au statut pécun iaire des agents des services publics sont actuellement à l'étude et seront discutées dans le cadre de la programmation sociale des services publics.

Le problème de la rétroactivité ne pourra être examiné que dans le cadre de la discussion du projet global et en corrélation avec la prochaine programmation sociale visant l'ensemble de la Fonction publique.

Il convient d'y ajouter qu'au budget de l'Intérieur, il n'a été prévu qu'un montant de 6 millions de francs pour couvrir la charge globale qui résultera de la réforme du Conseil d'Etat. Or, la seule rétroactivité proposée actuellement coûterait déjà 8 180 000 francs. Dans ces conditions, le Gouvernement ne pourrait envisager la rétroactivité qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1969. Le Ministre a présenté à l'article 4 de la proposition un amendement en ce sens.

L'auteur de la proposition fait observer que l'on propose err fait pour le Conseil d'Etat une autre solution que celle qui a été retenue pour l'ordre judiciaire et la Cour des comptes. Il estime que la Commission a le choix entre deux solutions. Ou bien adopter le texte de la proposition de loi: la discussion en séance publique de la Chambre pourrait avoir lieu avant les vacances d'été; la Commission compétente du Sénat examinerait le projet transmis par la Chambre lors de la rentrée d'automne. A ce moment-là, le Gouvernement pourra, en tout cas, prendre position en connaissance de cause et les négociations dans le cadre de la programmation sociale auront pris fin.

Seconde solution: il existe un disponible de 6 000 000 de francs au budget: ce crédit l'estera une nouvelle fois inutilisé en 1969, étant donné que les réformes en question ne seront pas réalisées avant la fin de cette année. Ne pourrait-on envisager, dès lors, une rétroactivité limitée?

Plusieurs autres membres se déclarent partisans de la rétroactivité.

Un membre estime erroné de situer le problème des traitements des membres du Conseil d'Etat dans le cadre de la programmation sociale en faveur du personnel du secteur public: un crédit de plusieurs millions reste inutilisé depuis des années, alors que des mesures analogues ont déjà été appliquées aux membres de l'Ordre judiciaire et de la Cour des comptes. Le problème de la rétroactivité e qui nous préoccupe diffère de celui qui fait actuellement l'objet des discussions dans le cadre de la programmation sociale. C'est pourquoi il convient d'examiner ce problème indépendamment de cette programmation.

Quelques autres membres se sont déclarés opposés à la rétroactivité. Un membre estime que celle-ci freine le progrès social, car elle a pour effet de porter sur un seul exercice déterminé la charge de plusieurs exercices antérieurs. Ce membre demande, dès lors, que la Commission se rallie à la proposition du Ministre. La proposition de loi pourrait ainsi être adoptée par le Parlement dans un délai raisonnable, ce qui constituerait pour les intéressés un avantage immédiat.

Le Ministre souligne qu'il aimerait pouvoir agréer la demande de l'auteur de la proposition de loi; il ne peut toutefois le faire, la question de la rétroactivité faisant actuellement l'objet d'un examen global.

De Minister vraagt dat de Commissie *ter zake* geen standpunt zou innemen dat van aard kan zijn de onderhandelingen in het kader van de sociale programmatie te bemoeilijken. Hij dringt aan opdat de Commissie zljch zou uitspreken voor het amendement van de Regering dat in een retroactiviteit voorziet tot 1 januari 1969.

De beslissing van de Commissie kan niet beschouwd worden als een definitieve stellingname.

Hij onderstreept teri slotte dat het door hem voorgestelde amendement van aard is om het wetsvoorstel te deblokken. Het toekennen van een terugwerkende kracht tot 1 januari 1969 is trouwens reeds een uitzonderlijke maatregel: in de andere sectoren gebeuren de aanpassingen slechts met ingang van 1 juli of oktober 1969.

De Minister verklaart dat dit punt voor hem een vertrouwenskwestie betekent.

In die voorwaarden verklaart de auteur voorlopig daarmee genoeg te nemen, onder het voorbehoud dat hij op die kwestie in de openbare vergadering zal terugkomen.

\*  
.

De Commissie gaat dan over tot de stemming over de artikelen.

Artikel 1, in feite een loutere tekstaanpassing, wordt eenparig aangenomen.

Artikel 2, zoals het geamendeerd werd door de Regering, wordt eenparig aangenomen.

De term «ambtenaarschap» moet zo ruim mogelijk worden geïnterpreteerd, d.w.z. dat de thans geldende interpretatie van de Raad van State niet wordt gewijzigd.

Artikel 3: het amendement strekkende tot weglating van dit artikel, wordt eenparig aangenomen.

Het probleem van de schadevergoeding in de openbare sector voor ongevallen in dienst of op de weg naar en van het werk, is geregeld bij de wet van 3 juli 1967 en bij het koninklijk besluit van 1 januari 1969.

Artikel 1: het amendement van de Regering waarbij de woorden «1 januari 1961» worden vervangen door de woorden «1 januari 1969» wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 1 onthouding, met dien verstande dat de kwestie van de terugwerkende kracht open blijft en later zal worden geregeld.

Het gehele aldus gewijzigde wetsvoorstel wordt aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Dit verslag werd eenparig aangenomen.

De Verslaggever,  
J. HENCKENS.

De Voorzitter.  
A. SAINT-REMY,

Le Ministre demande que la Commission ne prenne pas en cette matière une position qui serait de nature à rendre plus difficiles les discussions dans le cadre de la programmation sociale. Il insiste pour que la Commission se prononce en faveur de l'amendement du Gouvernement prévoyant une rétroactivité au 1<sup>er</sup> janvier 1969.

La décision de la Commission ne peut être considérée comme une prise de position définitive.

Il signale pour terminer que son amendement est de nature à débloquent la proposition de loi; l'octroi de la rétroactivité au 1<sup>er</sup> janvier 1969 constitue d'ailleurs déjà une mesure exceptionnelle. Dans les autres secteurs, les adaptations ne prennent cours qu'au 1<sup>er</sup> juillet ou au 1<sup>er</sup> octobre 1969.

Le Ministre déclare que ce point représente pour lui une question de confiance.

Dans ces conditions, l'auteur déclare s'incliner provisoirement et se réserve de revenir sur cette question en séance publique.

\*  
.

La Commission passe ensuite au vote sur les articles.

L'article 1<sup>er</sup>, qui, en fait, ne constitue qu'une adaptation du texte, a été adopté à l'unanimité.

L'article 2, tel qu'amendé par le Gouvernement, a été adopté à l'unanimité.

Le terme «fonctionariat» doit être interprété dans le sens le plus large, c'est-à-dire que l'interprétation du Conseil d'Etat, actuellement admise, n'est pas modifiée.

A l'article 3, l'amendement tendant à la suppression de celui-ci a été adopté à l'unanimité.

Le problème de l'indemnisation, dans le secteur public, d'accidents survenus en service ou sur le chemin du travail, est régi par la loi du 3 juillet 1967 ainsi que par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> janvier 1969.

A l'article 4, l'amendement du Gouvernement visant à remplacer les mots «1<sup>er</sup> janvier 1964» par les mots «1<sup>er</sup> janvier 1969» a été adopté par 11 voix contre 1 et 1 abstention, étant entendu que la question de la rétroactivité subsiste et recevra ultérieurement une solution.

L'ensemble de la proposition ainsi amendée a été adopté par 11 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,  
J. HENCKENS,

Le Président.  
A. SAINT-REMY.

## TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

## TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

## Artikel 1.

## Article premier.

A. - In § I van artikel 1 van de wet van 5 april 1955 betreffende de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State gewijzigd door de wet van 28 maart 1964, worden onder de woorden « eerste voorzitter » en « griffier » littera a) en de woorden « b) » vanaf 1 december 1964 weggelaten.

B. - In dezelfde § 1 worden in de tabel de woorden « adjunct-auditeur-generaal 420000 » ingevoegd tussen de woorden « auditeur-generaal » en « auditeurs. »

C. -- § 3 van hetzelfde artikel wordt opgeheven.

A. - Au § I<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, modifiée par la loi du 28 mars 1964, sous les mots « premier président » et « greffier » sont supprimés le littera a) et les mots « b) » à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1964.

B. - Au même § I<sup>er</sup>, dans le tableau, sont insérés les mots « auditeur général adjoint 420000 » entre les mots « auditeur général » et « auditeurs. »,

C. - Le § 3 du même article est supprimé.

## Art. 2.

## Art. 2.

§ 1. In artikel 3 van dezelfde wet:

§ 1. A l'article 3 de la même loi:

a) worden de woorden « (van het kalendersemester » in het derde lid vervangen door de woorden « van de maand »;

a) au troisième alinéa, les mots « du semestre civil » sont remplacés par les mots « du mois »;

b) wordt het zevende lid door de navolgende bepaling vervangen :

b) le septième alinéa est remplacé par la disposition suivante:

« Bij de berekening van de periodieke verhogingen wordt VOORDIE ambtsdragers rekening gehouden met:

« Pour le calcul des augmentations périodiques, il est, en faveur de ces titulaires, tenu compte:

» 1° de tijd van inschrijving bij de balie, die op het tijdstip van de benoeming tien jaar te boven gaat, evenals de uitoefening van het ambt van notaris door een doctor in de rechten, boven tien jaren;

» 1° du temps de l'inscription au barreau excédant dix ans au moment de la nomination ainsi que de l'exercice de la charge de notaire par un docteur en droit au-delà de dix ans:

» 2° ieder jaar in de magistratuur, als professor in het hoger onderwijs of in het ambtenaarschap. »

» 2° de chaque année de magistrature, de professorat dans renseignement supérieur ou de fonctionariat. »

§ 2. Hetzelfde artikel 3 wordt aangevuld met de volgende alinea's :

§ 2. Le même article 3 est complété par les alinéas suivants:

« De ambtsdrager die geroepen wordt om, gedurende ten minste drie opeenvolgende maanden, het ambt van eerste voorzitter, voorzitter, auditeur-generaal, adjunct-auditeur-generaal of griffier uit te oefenen, ontvangt de helft van het verschil tussen zijn wedde en die welke aan het voorlopig uitgeoefende ambt is verbonden.

« Le titulaire de fonctions appelé à exercer durant trois mois consécutifs au moins les fonctions de premier président, président, auditeur général, auditeur général adjoint ou greffier touche la moitié de la différence entre son traitement et celui qui est attaché aux fonctions exercées provisoirement.

» De wedde van degene die, op het tijdstip van zijn eerste benoeming tot ambtsdrager bij de Raad van State, reeds een ambt bekleedt als bedoeld onder 2° van het zevende lid van dit artikel, mag niet lager liggen dan de wedde die hij in dat ambt werkelijk ontving. Deze bepaling is niet van toepassing op de bijzitters. »

» Le traitement de celui qui, au moment de sa première nomination comme titulaire d'une fonction au Conseil d'Etat, occupe déjà une fonction dont il est question au 2° du septième alinéa du présent article, ne peut être inférieur au traitement dont il bénéficiait effectivement dans cette dernière fonction. Cette disposition ne s'applique pas aux assesseurs. »

## Art. 3.

## Art.3.

Artikel 2, § 1, b), van deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1969.

L'article 2, § 1, b), de la présente loi produit ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 1969.